

Zeitschrift:	Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber:	Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band:	21 (1931)
Heft:	7
Rubrik:	Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Korrespondenzblatt der Schweiz.
Gesellschaft für Volkskunde — | Bulletin mensuel de la Société
suisse des Traditions populaires

21. Jahrgang — Heft 7 — 1931 — Numéro 7 — 21^e Année

Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin. — Volkskundliche Erhebungen: Bannumzüge in der Schweiz. — Antworten: 1. Othmarstag. 2. Dreikönigstag. 3. Fastnachtsfeuer im Aargau. 4. Karwoche und Ostern. — Bücheranzeigen. — Inhalt des „Archivs“ der zwei letzten Hefte.

Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin.

Copie einer in Scuol (Schuls) gedruckten (gegen 1700/1750) vierseitigen Anpreisung von Wundermitteln. — Original in der roman. Sammlung des Unterzeichneten und seines Wissens Unikum.

Wer dieser Dr. Physicus A. H. war, konnte nicht eruiert werden. Die sprachliche Färbung (ater, chiad) weist nach Scuol, wo tatsächlich die Geschlechtsnamen Heinrich und Hermann vorkommen (roman. Andri und Armon).

In den sehr lückenhaft geführten Kirchenbüchern finden sich:

1703 ein Apollo (!) Hermann als Vater eines Jon.

1739 und ein Paar Mal später ein Andri Herman (als Vater).

Vielleicht steckt hinter dem wirklich durchaus ungewöhnlichen Namen Apollo (resp. dessen Vater) der Verfasser der Anpreisung. Seine 100 Rezepte scheinen übrigens ohne weiteres dem Inhaltsverzeichnis eines der unzähligen damaligen Medizinbücher abgeschrieben. Ließe sich feststellen welches?

Beider Lanzel.

Soli Deo Gloria.

Veziond qualche temp inan, chia divers vagabunds in grond nomber, passen tras quest pajais, s'dan ora ingiannaivel-maing per Medis perits & Privilegiats da gronds Signuors, per trar il danér da Comün pövel & l'incontra dovrà remedis non licits, & à qualchün eir sich dannus siond in la Medicina prohebits; schi m'hai eug infranominà, resolvü per Christiana chiarità, sco eir con consentimaint & coffaig da certi Sgrs,

dad advertir à minchün dil privel, da visitar da temp in temp
quests comüns, ingio eug im salv fü sco Physico ordinà,
sainza'm gloriar da mias curas & operatiuns fattas, perché
l'ovra sto ludar il Maister; dad offerir tras il presaint impresso
meis servezen ad ogni ün, fond spranza tras benedictiun Di-
vina, dal guarir da defets externs, & malatias internas dil
corp, à chi havrà fidanza dà recuorrer pro mai; ingio l'incontra
la malatia farà plü privlusa oder incurabla, nun mancarà dil
declarar, & la spera dil dar bun coſſailg.

A qual fin fun provist da las plü nöblas species &
medicamaints, tant in simplicibus co compositis, chi confisten
in bler secrets, chi servan à preservatiun da la sandà, tanter
ils quals fun seguents ils principals.

I. Ün pretius Thee, chi vain componü or dad amabels
lains, ragifchs, plantas & herbas, es confortativ & vain cun
grond nüz dovrà, pro tot defets interns, dil pett, cor, leiv &
nirom & bun per la strettüra dil flà; tots catharri, corrigescha
la bile, fortificha il cheu, stomi & l'intéra natüra, fa bun
appetit, es bun per la pedra & nettaja il sang, specialmaing
per il refrайдамaint & defet da tott'impurità & aters mals
matricals &c. Quels mals vegnen quatas guarits da fond ora.
Quest Thee vain dovrà sco il ordinari, l'ha da gnir fatt buglir,
ufché löng co chi pon gnir cots a dür ün paer d'ovs, sur il
braschiaer, in ün vasché covernâ, e 's po baiver quel chiad
oder frai, eir per la fait, in lö d'atra bavronda, sco es l'appa-
ſchair da minchün & il effet da quel deſſ eſſer excellent.

II. Una puolvra universala per tots defets interns, po
gnir dovrada da velgs & juvens, eir da purtantas, paglio-
laintas & uffants da pagliola, es da dovrar traſ dits, mà dech
mincha l'ater di üna, miss in sia zedla dvart per minchia
vota, s'po tor aint in agua, vin ò vinars, da jejün 3 uras
ant mangiar & intant falvar quels dis buna dieta, à nun
mangiar raba afcha, chiarn vedra, chiaſoel, latt, ravitschas &
spaifa ferma. Es per mettiar il sang, prefervar de la peste &
tot töſſi, deſſ far paſſar il töſſi or dil corp, sainza ch'el poſſa
offender, ha amo maera virtüt, ſch'il corp vain bain purgà
avant. S'po eir dovrar pro S. H. muvel chi non maglin, fun
ſcunflats fü, ciò chiavàs & ater baſtiom, eir ſchi han maglià
aint töſſi, ma fa ſto dar 3 oder 4 giadas plü ferm co ad ün
Craftian.

III. Confittüra in bacuns dutschs & gustaivels, fortifichan il corp, il spiertis vitals & animals, sun ün bun confortativ per natüra debla e refradada, questa roba dutschcha vain üsada faira e daman, per ün creschü, à la paifa d'ün quintel la vouta & desf havair müravgliusa virtü.

IV. Da duos sorts d'agua per far ils öls clers & buna vezüda, guareschan nüvla é macla dils öls, ha restitui quels chi hvevan pers la vezüda.

V. Una puolvra speciala per il stomi, per la dolur e refraida maint da quel, coßüma la crudità, fa bun appetit, & promova la digestiun, es da dovrar sco ün Trifinel.

VI. Ün ungent excellent, per tottas sorts d'plajas, fraischas é veglas, per bignuns calarus, unfladüms, mors da bestias, plajas töscantadas, & da ballas, cur las nervas sun offaisas, per chiarn mala, brand, pell malnetta da plüra. ruognas, leva via la dolur da la nembra, da gotta é podagra, ad onsfcher pro'l braschaer e far bain trar aint, far ir davent las maclas da la vista, güda bain eir per il flà strett, tofs, catharri, madrun é flüs dil sang, ciò dil fez ad onsfcher á chiad.

VII. Da duos sorts d'flasters, chi sun buns pro plajas & unfladüms, sia ferrà oder avert, han la virtü da trar ora la materia, fier, plom, spinas, promovan la guarischun plü bod co tot aters üts, sun eir buns per apostemis, mals da costa, & atra dolur é vegnen singularmaing quest flasters & ütt viavant describt recomendà als Barbiers & medis.

VIII. Ün delicat tabac da nâs, per la dolur é flüs dil cheu, preserva da la sturnità & schlag.

IX. Pillulas, chi han üna excellenta virtü in temps da peste, a las tor aint minchia daman [il] desf preservar da quella & sun dovradas da blera lgieut é quatas preservats dal mal; quels chi sun agià infettads, piglian aint 8 oder 10 & süjan süsura, é vegnan liberats, per la fevra s'pliglia be ant la vegna, fin 14 oder 15. — 3 dits davo lgiater & fa süjar lasura, fortificha il cor, ils spiertis vitals, güdan bain per la gotta & dolur in la nembra; item in schlag & schiradüra da la nerva, duos votas l'evna s'desf tor gio 14. sco eir in aters mals interns chi nun fun qui specifichiats.

X. Una puolvra per daints nairs, es da struschar bain suvent cunter & ils fa gnir bain albs.

XI. Üna odorida compositiun, per la impurità da la pell,
ad onsfcher cun quella, la far gnir alba.

XII. Sun eir atras curiusas operatiuns ch'el fa far & es
promt à demonstrar à chi es delettant da s'far müssar secrets
natürals.

A. H. M. D. Physicus in Engadina inferiori,
Et Stampa in Scuoll.

* * *

Curiusas secretas & quasi incomprendiblas, ma pero sgüras
certas & spes provadas; in part nel stüdi della Matheſi, in
part nella scientia Medica contgnüdas provas & secrets, sco seque.

Primo— Per inculurir ils chiavels dil cheu in che culuors
chi's desidra.

2. In pacs dits far crescher chiavels lungs.
3. Per far chiavels tais, ritchs.
4. Far crescher barba e chiavels ingio chi's vol.
5. E l'incontra far crodar barba e chiavels, chi nun crescha ater.
6. Per far üna bella vista cladera & lischa, foss bfoegnus à Damas.
7. Per far üna buna memoria chi s'possa tgnair adimaint
che chi s'auda & s'legia.
8. Ün Craftian trauri far leiger.
9. Chi s'veza fainza lgüm nott sco da dy.
10. Chi s'possa d'nott leger, scriver e far atras laviuors
fainza lgüm.
11. Chi vegnen avant ad ün in soen chiassas curiusas.
12. Ch'ün nun végria aiver, baiv' eir quant ch'el vöglia.
13. Ch'ün ün mais ora, vel sia vita durante, nun baiva plü vin.
14. Far ad alchün nair sco ün Mor & chia quella naireza
nun gea gio plü.
15. Ün secret per far ir gio questa naireza.
16. Per tor gio ad ün, ün nember fainza s'inacordscher, es
als chirurgis bfoegnius.
17. Far ün nember sbrinzland. Item far chia la barba, chiavels
arden & impro nun offenda.
18. Üna pratica scha un Craftian nun po tor aint ingünas
Medicinas, schi ch'el végria güdà da quellas.
19. Sainza dolur et sentimaint trar or' ün daint. Item zainza
instrumaint & zangua.

20. Pudair tor ün fier cotschen d'fö in maun zainza chi donnefscha.
21. Ch'üna femna nun possa tor or d'ün talger ingiüna spaifa.
22. Cognitio virginitatis certa.
23. Certs experimaints scha üna femna sea früttaivla ò nà.
24. Per savair sch'üna femna sea sterila, vel scha'l defet sea da d'ella vel da seis hom.
25. Sgürs remedis à prevgnir tala sterilità.
26. Far ch'una femna non possa amaratar co seis hom; item cun altero congredi non possit.
27. Item in fats da mariage da far certas precauziuns, impro tot in honur, qual non vain prohebi.
28. Certa remedia contra incantationem & impotentiam.
29. Ut homo semper Eunuchus sit & nunquam coitum appetat.
30. A far ad ün chiavailg nair üna bella staila alba.
31. A far un chavailg nair, alb.
32. Metter üna uralgia naira sün ün chiavailg alb.
33. Ch'ün chiavailg detta à terra tant co ch'el fofs crapà.
34. Ch'üna clotscha cuva pulschins chi müdan ogni ann colur, & chi ovan bler.
35. Sgürs remedis per peschiar.
36. Per conservar vin dutsch tot ann, sea ch'el crescha dutsch oder asch.
37. Per far ün vin plü amabel & plü ferm co 'lais creschü, cun amo plüs remedis dil vin.
38. Chia duos tocks chiarn, dintant chi buolgen, creschen infembel.
39. Far ir ün oev tras ün ané.
40. Far chia la laina arda da sia posta, oder chi nun arda in fö.
41. Far ch'il fier & atschal vegnen loms sco tschaira.
42. Far il fier cotschen d'foe sainza foe.
43. Far il vaider lom, chi's possa storscher sco chi s'vol.
44. Far il vaider ch'el nun s'rumpa.
45. Collar ün vaider rot insembel.
46. Invüdar üna lgüm cun agua.
47. Far ch'üna lgüm s'invüda sün parai.
48. Far üna agua chi haja virtüts grondas.
49. Una lgüm cun la quala s'po chiattar ora scha è fuoss danaers zupats in chiasa.
50. Far üna tscherta tinta chi sea deck 40 dits naira, è lura chia la s'disfetscha chi non s'possa leger plü.

51. Far üna scrittüra chi s'possa leger deck d'not al schür.
52. Far üna lgüm ch'ingün vent ne ploevgia non la possa stüdar.
53. Per far d'ogni fort scrittüras secrétas.
54. Ch'ün Craftian vegnia plü ferm co ün ater.
55. Per conservar armas nettas da ruina, sco eir far ir davent la ruina.
56. Ün secret per il plagià.
57. Ch'üna plagia nun fetscha mal sea sco 'la vol.
58. Scha ün (S. H.) chiavailg foss amala, & schi nun sa savefs che ch'il manca, sgürs remedis.
59. Stagnar il sang d'üna plagia eir scha la avaina foss talgiada.
60. Pro scodüna plagia, ün sgür remedi, il qual ais suuent provà, ma pero fainza Sympathia.
61. Per guarir il mal choetschen, tanter alchünas 100 perfunas, in duos vel 3 horas.
62. Rumper il fier cun man.
63. Ch'ün chiavailg cuorra avant à tots aters.
64. Chia la puolvra non arda, eir schi gnifs braschaer lasura.
65. Sagettar ad ün ch'el non mora oder sagettar à d'ün ch'el detta a terra tant e tant chi non l'effenda; Item sagettar ad un chia la vestmainta arda adoefs.
66. Üna bella art à praeparar üna pedra, chi's possa metter in ün ané, cun la qualla s'po invüdar fuolper cur chi s'vol.
67. Far ün oelj chi non arda.
68. Far üna agua chi colurescha tots metals sco il aur.
69. Far il latun bel sco l'aur.
70. Far ballas chi gean tras üna maffa d'fier.
71. Sagettar d'nott, chi s'veza da dj ingio chi s'ha sagetta.
72. Per far puolvra chi non tunna.
73. Sbarar ün slupet cun agua fainza puolvra & ch'el detta ün grand tun.
74. Far ch'ün dorma 3 dits fainza dar Medicinas.
75. Ch'ün non s'temma sea ingio ch'el vol.
76. Certs fengs sch'ün vain amalà, sch'el guarescha vel nà.
77. Scha ün foss toeschianta, co ch'el sea da güdar.
78. Particulara virtüd dil man sneifter.
79. Vt aliquis statim pedere incipiat
80. Chia tots ils pülfchs in una chiasa dvainten ün. Item per chiafschiar ils pülfchs.
81. Chia ün chan stetta gent pro tai.

82. Chia ils avieus semnan bod.
83. Far perlas chi sean sumgiantas a las drettas.
84. Remedis cunter diversas malatias.
85. Far chia ils chians dvaintan müts, chi nun possen ladrar.
86. Per chiat schiar muo schias & pideras.
87. A far ün aiver subit jejün.
88. Conservar il chiafoel & chiarn dils verms.
89. Üna maniera da far d'ogni fort vaschella alba, sainza blera fadia.
90. Per far gnir las vuolps d'un grand district in ün loe & co chi sean da tschüffar.
91. Tschüffar üna serp cun man zainza prigel, oder ch'ella mora avant tai.
92. Indürir ün tarader, ch'el fora fier.
93. Jndürir ün curté ch'el talgia fier co plom.
94. Far foe tanter l'agua.
95. Far üna chandaila d'glatch ch'ella arda.
96. Far üna pedra da foe cun spüda oder agua, chi invüda aifsha vel suolper.
97. Far üna scrittura chi non s'possa arder.
98. Biar ün chiamp zainza s. h. grafsha & ch'il gran vengia sumgiant al melger gran.
99. Scha (il qual Dieu avertescha) il s. h. muvel gniss incantà & chia 'l crapess, co chi sea bod güdà.
100. Per incolorir pels chirom & atra raba da che colur & in che maniera chi's vol e quai in breve.

Volkskundliche Erhebungen.

(Vgl. Schweiz. Volkskunde 1930, 84 ff.; 1931, 8 ff. 17 ff.)

Bannumzüge in der Schweiz.

In der Zeit um die Himmelfahrt finden an zahlreichen Orten unseres Landes Flurumzüge, Bannumritte u. dgl. in mehr oder weniger zeremoniellen Formen statt. Berühmt ist durch seine Feierlichkeit der Umritt von Bremgästertal, vielsegenannt auch der Banntag von Liestal. Es wäre nun wertvoll, zu wissen, in welchen schweizerischen Gemeinden Flurumgänge (auch in einfacher Gestalt) heute noch vorkommen oder früher vorgekommen sind. Ganz besonders verbreitet sollen sie noch im Kt. Basel-Land sein.

Mitteilungen gefl. an die „Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde“ (Rheinsprung 24, Basel).